

Così nel mio parlar

Prima parte

Dante Alighieri, Rime 46

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il nono libro de madrigali à 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1599)

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Co - sì nel mio par-lar vo - glioes-ser a - spro, nel mio par-

Co - sì nel mio par-lar vo-glioes-ser a - spro, nel mio par-

Co - sì nel mio par-lar vo - glioes-ser a - -

Co - sì nel mio par-lar

Co - sì nel mio par-lar vo -

5

lar vo - glioes - ser a - - spro, Co - m'è ne gliat - ti que-sta bel - la pie - -

lar vo - glioes-ser a - - spro,

spro, vo - glioes - ser a - spro, Co - - m'è ne gliat - ti que-sta bel - la pie -

- vo - glioes-ser a - - spro, Co - - m'è ne

- glioes-ser a - - spro, Co - - m'è ne

10

tra, co - m'è ne gliat - ti que-sta bel - la pie-tra, La qual' o-gnor im - pe-tra,

Co - m'è ne gliat - ti que-sta bel - la pie - - tra, La qual' o-gnor im - pe-

tra, que-sta bel - la pie - tra, La

gliat - ti que-sta bel - la pie - tra, La qual' o-gnor im - pe -

gliat - ti que-sta bel - la pie - tra,

15

la qual' o-gnor im - pe - tra, Mag - gior du - rez - -
 - tra, la qual' o-gnor im - pe - tra, Mag - gior du - rez - za
 qual' o-gnor im - pe - tra, Mag - gior du - rez - za e più na - tu - ra
 tra, la qual' o - gnor im - pe - tra, Mag - gior du - rez - za
 La qual' o-gnor im - pe - tra, Mag - gior du - rez - - - -

20

za e più na-tu - ra cru - da, E ve - ste sua per - so - - na d'un.
 e più na-tu-ra cru - da, E ve - ste sua per-so - na
 cru - da, e più na-tu-ra cru - da, E ve - ste sua per-so - na d'un
 e più na - tu - ra cru - da, E ve - ste sua per - so - na
 za e più na-tu - ra cru - da, E ve - ste sua per - so - na d'un.

- di - a - spro Tal che per lui e per - ché el - la s'ar - re -
 d'un di - a - spro Tal che per lui e per-ché el-la s'ar-re - tra, tal che per lui e per-
 di - a - spro el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re - tra,
 Tal che per lui e per-ché el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re-tra,
 - di - a - spro Tal che per lui e per-ché el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re - tra,

25

tra, tal che per lui e per-ché el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re - - tra,
ché, tal che per lui e per-ché el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re -
Tal che per lui e per-ché el-la s'ar - re - tra, el-la s'ar-re - - tra, el-la s'ar-re -
tal che per lui e per-ché el-la, el-la s'ar-re - tra, el-la s'ar-re - -
tal che per lui e per - ché el - la s'ar - re -

30

Non e-sce di fa-re - tra Sa-et - ta, non e - - sce di fa - re-tra sa-et -
tra, Non e - sce di fa-re - tra Sa-et - - ta, sa - et -
tra, Non e - sce di fa-re - - tra Sa-et - - ta,
tra, Non e-sce di fa-re - tra Sa-et - - ta,
tra, Non e-sce di fa-re - tra Sa-et - - ta,

35 $\frac{6}{2}$

- - ta, che giùm-mai la col-ga i - gnu - da, che giam-mai la col-ga i-gnu - da.
- - ta, che giùm-mai la col-ga i-gnu-da, che giam-mai la col-ga i - gnu - da.
che giùm-mai la col-ga i-gnu - da, che giam-mai la col - ga i - gnu - da.
che giùm-mai la col-ga i-gnu - - da.
che giùm-mai la col-ga i-gnu - - da.

Così nel mio parlar voglio esser aspro,
com'è ne gli atti questa bella pietra,
la qual' ognor impetra,
maggior durezza e più natura cruda,
e veste sua persona d'un diaspro
tal, che per lui, e perché ella s'arrettra,
non esce di faretra
saetta, che giammai la colga ignuda.

Severe shall be my speech, as in her deeds
is she, the rock so beautiful and cold,
who every hour acquires
more hardness and a nature more unkind:
and clothes her person, too, in adamant,
so that by strength of armour, or retreat,
no quiver sends a dart
can ever reach a part of her exposed.
translation by Charles Lyell (1845)